

MINISTERUL EDUCAȚIEI AL  
REPUBLICII MOLDOVA

UNIVERSITATEA DE STAT  
DIN MOLDOVA

COORDONAT: \_\_\_\_\_

" " \_\_\_\_\_ 2016

Nr. de înregistrare \_\_\_\_\_



APROBAT: \_\_\_\_\_

Senatul USM din "26" februarie 2016

Proces verbal Nr. 6

UNIVERSITATEA DE STAT DIN MOLDOVA

Facultatea de Limbi și Literaturi Străine

Facultatea de Litere

Facultatea de Drept

### PLAN DE ÎNVĂȚĂMÂNT

Nivelul calificării conform ISCED – 7

Domeniul general de studii – **22 Științe umanistice**

Program de master de profesionalizare - **Redactare și traducere juridică (MP)**

Numărul total de credite de studiu – 120

Titlul obținut – **Master în științe umanistice**

Baza admiterii – **diplomă de studii superioare de licență sau un act echivalent de studii**

Limba de instruire – **engleză, franceză, română, rusă**

Forma de organizare a învățământului – **cu frecvență**

CHIȘINĂU 2016

**Aprobat**  
**Directorul Departamentului Traducere,**  
**Interpretare și Lingvistică Aplicată**

**Aprobat**  
**Consiliul Profesorat al Facultății**  
**Limbi și Literaturi Străine**

**Aprobat**  
**Directorul Departamentului Lingvistică**  
**Română și Știință Literară**

**Aprobat**  
**Consiliul Profesorat al Facultății**  
**de Litere**

**Aprobat**  
**Directorul Departamentului**  
**de Drept Public**

**Aprobat**  
**Consiliul Profesorat al Facultății**  
**de Drept**

## CONȚINUTUL PLANULUI DE INVĂȚĂMÂNT

Cod	Modulul / disciplina	Total ore	Inclusiv		Numărul de ore pe săptămână			Forma de evaluare	Număr de credite
			Contact direct	Lucru individual	Curs	Seminarii	Laborator		
<b>ANUL I</b>									
<b>Semestrul I</b>									
F.01.O.01	Limba română standard: dinamică și funcționare	300	60	240	2	2		E	10
S.01.O.02	Tehnici de traducere din limba rusă în limba română	150	45	105		3		E	5
S.01.O.03	Categorii fundamentale ale dreptului	150	45	105	2	1		E	5
S.01.O.04	Traducerea scrisă din limba engleză/ franceză în limba română din domeniul drepturilor omului	150	45	105			3	E	5
S.01.O.05	Traducerea scrisă din limba engleză/ franceză în limba română din domeniul dreptului internațional	150	45	105			3	E	5
<b>Total Sem. I</b>		<b>900</b>	<b>240</b>	<b>660</b>	<b>4</b>	<b>6</b>	<b>6</b>	<b>5E</b>	<b>30</b>
<b>Semestrul II</b>									
F.02.O.06	Stilizare, corectură, revizie lingvistică, editare de text în limba română	300	60	240	2	2		E	10
S.02.O.07	Compartimente fundamentale ale dreptului contemporan	150	45	105	2	1		E	5
F.02.O.08	Traducerea scrisă din limba engleză/ franceză în limba română din domeniul dreptului penal	150	45	105			3	E	5
S.02.O.09	Traducerea scrisă din limba engleză/ franceză în limba română a actelor notariale	150	60	90			4	E	5
S.02.A.10	Traducerea scrisă din limba română în limba engleză/ franceză din domeniul dreptului civil	150	30	120			2	E	5
S.02.A.11	Traducerea scrisă din limba rusă în limba română a actelor notariale								
<b>Total Sem. II</b>		<b>900</b>	<b>240</b>	<b>660</b>	<b>4</b>	<b>3</b>	<b>9</b>	<b>5E</b>	<b>30</b>
<b>TOTAL ANUL I</b>		<b>1800</b>	<b>480</b>	<b>1320</b>	<b>8</b>	<b>9</b>	<b>15</b>	<b>10E</b>	<b>60</b>
<b>ANUL II</b>									
<b>Semestrul III</b>									
F.03.O.12	Terminologia	150	40	110	2	2		E	5
S.03.O.13	Funcționalitatea instituțiilor juridice	150	40	110	2	2		E	5

	<b>în Republica Moldova</b>								
S.03.O.14	Stilul administrativ-juridic în limba română: forme, particularități, principii de redactare a textelor specializate	150	30	120			3	E	5
S.03.A.15	Traducerea scrisă din limba engleză/franceză în limba română a actelor procesuale	150	50	100			5	E	5
S.03.A.16	Traducerea scrisă din limba engleză/franceză în limba română din domeniul dreptului constituțional								
S.03.O.17	Practica de specialitate	300		300				E	10
	<b>Total Sem. III</b>	<b>900</b>	<b>160</b>	<b>740</b>	<b>4</b>	<b>7</b>	<b>5</b>	<b>5E</b>	<b>30</b>
<b>Semestrul IV</b>									
	Teză de master	900		900				E	30
	<b>TOTAL</b>	<b>3600</b>	<b>640</b>	<b>2960</b>	<b>12</b>	<b>16</b>	<b>20</b>	<b>16E</b>	<b>120</b>

#### Stagiile de practică

Nr. crt.	Stagiile de practică	Sem.	Săptămâni	Ore	Perioada	Număr de credite
1.	Practica de specialitate	3	5	300		10
	<b>Total</b>			<b>300</b>		<b>10</b>

#### Discipline la libera alegere

Cod	Modulul / disciplina	Total ore	Inclusiv		Numărul de ore pe săptămână			Forma de evaluare	Număr de credite
			Contact direct	Lucru individual	Curs	Seminarii	Laborator		
L.01.A.01	Tehnici de traducere scrisă din limba străină în limba română	150	60	90			4	E	5
L.01.A.02	Tehnici de traducere scrisă din limba rusă în limba română	150	45	105			3	E	5

### Modulul Psihopedagogic

Cod	Denumirea unității de curs	Total ore	inclusiv		Numărul de ore pe săptămână		Forma de evaluare	Nr. credite
			Contact direct	Lucru individual	Curs	Seminar		
<b>Semestrul II</b>								
<b>L.02.A.02</b>	Pedagogia și Psihologia învățământului universitar	90	22	68	2	-	E	3
<b>Total sem.</b>		<b>90</b>	<b>22</b>	<b>68</b>	<b>22</b>	<b>-</b>	<b>1 E</b>	<b>3</b>
<b>Semestrul III</b>								
<b>L.03.A.03</b>	Didactica universitară	60	22	38	2	-		2
<b>Total sem</b>		<b>60</b>	<b>22</b>	<b>38</b>	<b>22</b>	<b>-</b>	<b>E</b>	<b>2</b>
<b>Total</b>		<b>150</b>	<b>44</b>	<b>106</b>	<b>44</b>	<b>-</b>	<b>2E</b>	<b>5</b>

**Program – 5 credite**

**Program – 10 credite**

Cod	Denumirea unității de curs	Total ore	inclusiv		Numărul de ore pe săptămână		Forma de evaluare	Nr. credite
			Contact direct	Lucru individual	Curs	Seminar		
<b>Semestrul II</b>								
<b>L.02.A.04</b>	Pedagogia și Psihologia învățământului universitar	150	44	106	44	-	E	5
<b>Total sem</b>		<b>150</b>	<b>44</b>	<b>106</b>	<b>44</b>	<b>-</b>	<b>1 E</b>	<b>5</b>
<b>Semestrul III</b>								
<b>L.03.A.05</b>	Didactica universitară	150	44	106	44	-	E	5
<b>Total sem</b>		<b>150</b>	<b>44</b>	<b>106</b>	<b>44</b>	<b>-</b>	<b>E</b>	<b>5</b>
<b>Total</b>		<b>300</b>	<b>88</b>	<b>212</b>	<b>88</b>		<b>2E</b>	<b>10</b>

## CALENDARUL UNIVERSITAR

Anul de studii	Activități didactice		Sesiuni de examinare		Practica	Vacanțe		
	Sem.I	Sem.II	Iarnă	Vară		Iarnă	Primăvară	Vară
Anul I	15 săpt.	15 săpt.	2 săpt.	2 săpt.		3 săpt.	5 zile	12 săpt.
Anul II	10 săpt.		2 săpt.	1 săpt.	5 săpt.	3 săpt.	5 zile	

## Notă explicativă

**Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, Facultatea de Litere și Facultatea de Drept,** în baza departamentelor *Traducere, Interpretare și Lingvistică Aplicată; Limba Română, Lingvistică generală și Limbi clasice* și catedrei *Teorie și istorie a dreptului* oferă studii aprofundate prin masterat de formare profesională, domeniul general de studiu – **22 Științe umanistice**, programul de master „*Redactare și traducere juridică*” (**Masterat Profesional**).

**Misiunea** programului de master „*Redactare și traducere juridică*” (**MP**) constă în asigurarea sectorului public și privat cu specialiști – profesioniști în servicii de comunicare specializată (în domeniul juridic). Programul de masterat integrat este elaborat în baza planului-cadru, concepției Curriculum-ului Național și Cadrului Național al Calificărilor și reprezintă o concepție interdisciplinară a formării specialiștilor în domeniul *Științelor umanistice* (atât în domeniul profesional *Limbi și Literaturi*, cât și în alte domenii înrudite, cum ar fi *Limbi moderne și clasice – limbi moderne aplicate* la domeniul de specialitate drept).

### Scopul formării specialistului

Planul conține o concepție orientată spre formarea specialiștilor pentru activitățile practice cu utilizarea limbii române, concomitent cu alte limbi: limba rusă, limba engleză, limba franceză, în domeniul *Redactare și Traducere a textelor juridice* – direcții importante pentru activitatea profesională pe piața muncii a viitorilor specialiști de limbă română, de limbi străine, juriști. Absolvenții vor obține diverse competențe în domeniul structurii actuale a limbii române, stilurilor și sociolectelor, corectitudinii lingvistice, dexterităților de comunicare. Se pune accentul pe studierea și analiza modului actual de funcționare a limbii pe planul comunicării curente și, în special, cel al comunicării specializate în domeniul dreptului, urmărindu-se ca viitorii specialiști să poată analiza și produce texte cu caracter funcțional în domeniul juridic. Masteranzii vor obține abilități necesare de a traduce din limba română într-o limbă străină și viceversa.

### Importanța programului

În perioada globalizării și europenizării culturilor naționale apare necesitatea stringentă de a interpreta o mare diversitate de texte în diferite limbi, pentru a facilita contactele dintre țări și popoare și pentru a familiariza specialiștii și publicul larg cu realizările din multiple domenii, obținute de popoarele europene. La nivel național au fost identificate necesitățile reale ale

societății pentru formarea viitorilor profesioniști la programul de master **Redactare și traducere juridică**: orientarea Republicii Moldova către Uniunea Europeană, colaborările internaționale la nivel guvernamental și non-guvernamental, tendința spre armonizarea dreptului național cu cel european, participarea la proiecte internaționale, dezvoltarea economiei naționale orientate spre crearea locurilor noi de muncă și a serviciilor de calitate, promovarea plurilingvismului, plasarea în Republica Moldova a întreprinderilor cu capital străin sau mixt etc.

### **Finalitatea programului**

Programul prevede formarea specialiștilor în științe umanistice: traducători pentru instanțele judiciare, mediatori interculturali, redactori. În actualul program se acordă o atenție deosebită formării competențelor de traducere și de analiză a traducerilor din limbile română și rusă sau din limba engleză/ franceză în limba română, dat fiind faptul că cererea de specialiști care să cunoască la perfecție aceste limbi în Republica Moldova este foarte mare. Un loc aparte în pregătirea viitorilor specialiști îl ocupă formarea abilităților practice de redactare, stilizare, corectare a textului tradus în baza confruntării lui cu originalul și prin aplicarea celor mai diverse procedee de transpoziție, echivalență semantică, adaptare contextuală, împrumut ș.a. În acest sens un rol important revine disciplinelor de studiu, care abordează limba din perspectiva contrastivității, prin confruntarea diverselor sisteme lingvistice atât în arealul pragmaticii, cât și în sistemul de studiere/ analiză a textului.

Programul prevede, de asemenea, perfecționarea cunoștințelor în sfera terminologiei, mai ales a celei din domeniul juridic, care va fi abordată atât ca disciplină generală a lingvisticii aplicate, cât și din perspectiva elaborării limbajelor specializate și a bazelor de date din diverse domenii terminologice. Masteranzii vor căpăta abilități de analiză a materialelor scrise în vederea atestării, înregistrării și fixării termenilor care urmează a fi introduși în bazele de date specializate. Pentru crearea unor nomenclatoare proprii și pentru activitatea practică de selectare și stocare a datelor se vor utiliza diverse tehnici asistate de calculator. În plus, absolvenții masteratului vor căpăta aptitudini redacționale pentru a fi angajați în diverse instituții juridice, în birouri de traduceri, edituri, firme, proiecte și programe internaționale etc.

Programul masteratului va înlesni pregătirea tinerilor specialiști pentru cercetarea limbilor în plan comparativ, ceea ce va favoriza accesul lor la ciclul III – doctorat.

O atare formare va spori competitivitatea pe piața muncii din Republica Moldova a specialiștilor formați prin acest masterat și va face posibilă o conlucrare de calitate cu profesioniștii din domeniul respectiv din regiune și din lume.



## **Condițiile de admitere**

Programul de formare profesională are un caracter tradițional și se regăsește în nomenclatorul specialităților din Republica Moldova și din alte țări. Sunt admiși la studii de masterat deținătorii diplomelor de licență, diplomelor de studii superioare. În vederea pregătirii profesionale la programul de master ***Redactare și traducere juridică***, planul de învățământ cuprinde: module menite să formeze competențe aplicabile atât domeniului cât și vieții sociale ale absolventului; module care asigură pregătirea teoretică de bază la specialitate și formarea competențelor specifice domeniului. O condiție suplimentară este cunoașterea limbii engleze sau a limbii franceze.

**Titlul obținut** – master în științe umanistice

## **Concepția formării specialistului**

În cadrul științelor umanistice, asigurarea studierii limbilor străine este determinată de condițiile reale de evoluție a societății contemporane, dată fiind importanța comunicării intersociale și interpersonale într-o lume marcată de mondializare și de globalizare. Aprofundarea cunoștințelor în domeniul limbilor străine de specialitate este esențială pentru încadrarea cu succes în relațiile sociale, economice și culturale, inclusiv academice, care se produc în Republica Moldova. Limbile străine largesc accesul la valorile materiale și spirituale ale diferitelor comunități lingvo-culturale și fundamentează, astfel, dezvoltarea armonioasă a personalității intelectuale și morale în ansamblu. La conceperea și structurarea programului de master ***Redactare și traducere juridică*** s-a ținut cont de propunerile experților locali și internaționali în domeniu, de documentele internaționale care reglementează statutul limbilor și învățarea lor, de recomandările ce țin de formarea traducătorilor specializați, de opiniile și de așteptările viitorilor angajatori. Aceste condiții au permis orientarea formării masteranzilor spre necesitățile reale ale pieței muncii din țara noastră și dincolo de hotarele ei. Concepția interdisciplinară pusă la baza formării specialiștilor, care alternează disciplinele de sinteză cu cele de aprofundare și de specializare, stimulează explorarea și consolidarea unor aspecte concrete ale domeniilor lingvistic, literar, traductologic, terminologic, civilizațional, juridic, în funcție de obiectul și metodologia specifică a disciplinelor implicate în fiecare direcție. În același timp, concepția are un caracter deschis și dinamic, care permite modificări și ajustări motivate, pe de o parte, de

evoluția viziunilor asupra funcționării limbilor în societatea contemporană și, pe de altă parte, de dezvoltarea științei lingvistice, literare și traductologice.

### **Argumentarea gradului de solicitare a specialității pe piața muncii**

Specialiștii formați prin programul de master *Redactare și traducere juridică* sunt solicitați pe piața muncii de instituțiile guvernamentale și non guvernamentale, ministere, organisme internaționale, ambasade, asociații și întreprinderi cu capital mixt/străin sau care colaborează cu parteneri din străinătate, birourile de traduceri, mass-media etc. în calitate de traducători, redactori.

### **Finalitățile preconizate pentru programul de master *Redactare și traducere juridică***

La finalizarea programului de formare absolventul deține următoarele

#### **competențe generale:**

- Capacitatea de analiză și sinteză a informației acumulate prin învățare creativă;
- Capacitatea de aplicare a cunoștințelor din domeniul lingvistic în practica de traducere, în particular de traducere specializată;
- Capacitatea de perfecționare a abilităților de comunicare specializată în funcție de necesitățile profesionale;
- Aplicarea deontologiei profesionale;
- Abilitatea de a lucra într-o echipă multi-disciplinară;
- Abilitatea de a comunica cu experți din domeniul profesional;
- Elaborarea și prezentarea unui discurs în domeniul profesional;
- Aprecierea diversității și a multiculturalității
- Înțelegerea culturilor și tradițiilor altor culturi
- Capacitatea de a cultiva gândirea etică/morală, critică și autocritică;
- Abilitatea de a-și expune gândurile în limba maternă și în limbi străine;
- Abilitatea de a aplica tehnologiile informaționale în procesul de autoformare continuă;

#### **competențe specifice:**

- Identificarea și analizarea proceselor, fenomenelor și tendințelor de dezvoltare a științei filologice;

- Abilitatea de a descrie structura limbajului și funcțiile lui gnoseologice și comunicative;
- Identificarea diferențelor de structură a mai multor limbi;
- Abilitatea de a analiza metodologia cercetării științifice în domeniul traductologiei și terminologiei;
- Capacitatea de a demonstra competențe de analiză stilistică și comparativă a textelor, inclusiv a textelor de specialitate din domeniul dreptului;
- Abilitatea de a demonstra diversitatea stilistică a elementelor de limbaj raportate la situații și necesități de comunicare;
- Abilitatea de a propaga normele limbii literare în comunicarea orală și scrisă, generală și specializată;
- Capacitatea de a descrie categoriile de texte și caracteristicile lor specifice;
- Aplicarea principiilor pragmatice în comunicarea scrisă și orală;
- Elaborarea și redactarea textelor specializate (juridice);
- Aplicarea terminologiei în limbajul juridic;
- Elaborarea fișelor și bazelor de date terminologice utilizând tehnologiile moderne;
- Abilitatea de a traduce texte specializate (juridice) din limba străină studiată în limba maternă și vice-versa;
- Utilizarea comunicării interlinguale ca mijloc de exercitare a funcțiilor de traducător;
- Aplicarea actului de traducere în funcție de scopul urmărit, de particularitățile individuale ale vorbitorului, de specificul destinatarilor și al situației de traducere;
- Aplicarea metodelor și procedeelelor de traducere a textelor juridice;
- Aplicarea procedeelelor moderne de traducere și redactare în / din diverse limbi;
- Realizarea corecturii și redactării computerizate a textelor juridice.